

Nunc scio quid sit amor.

89-90 También aquí se omite mucho y bueno del original:

...aurea durae
Mala ferant quercus, narcisso floreat alnus
Pinguia corticibus sudent electra myricae,
 103-104 *Desine menalios, iam desine tibia versus.*

106-110 Todo esto es adición, y no feliz, del traductor.

115 *Mascula thura.*

119 Es la verdadera acepción del *carmen* aquí.

122 *Deducere.* Muy bien.

125 Epíteto feliz que no está en Virgilio. En cambio fray Luis omite el *frigidus*, calificativo de *anguis*.

134 *Numero Deus impare gaudet.*

140-141 "*Veneris*" dic "*vincula necto.*"

146-147 *Uno eodemque igni.* Muy bien interpretado el pensamiento.

151-152 *Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.*

161-164 Versos verdaderamente de poeta y no indignos del original:

Talis amor Daphnim, qualis cum fessa iuvenum
Per nemora atque altos querendo bocula lucos
Propter aquae rivumviridi procumbit in ulva
Perdita nec serae meminit decedere nocti.

179 *Traducere.* Feliz latinismo.

181-182 ...*saepe animas imis excire sepulchris.*

190 ...*nihil ille deos nihil carmina curat.* Más afirmativo y enérgico el original.

193-196 Faltan el *tremulis altaria flammis*, el *sponie sua* y el nombre del perro *Hylax*, circunstancias muy poéticas todas ellas.

EGLOGA IX

LICIDAS. MOERIS.

Quo te, Moeri pedes?

LICIDAS.

A dó, Meri, los pies te llevan hora?
 ¿por caso vas a donde (1) va el camino?
 ¿Por ventura a la villa vas tú agora?

MOERIS.

O Licida, por nuestro mal destino
 5 habemos a ver vivos allegado
 lo que en el pensamiento nunca vino.

A que nos diga un malo apoderado
 de nuestras heredades sin mesura:
 Id fuera, que esto todo a mí me es dado.

10 Y así (que se le vuelva en desventura)
 le envío triste agora estos corderos,
 pues todo lo trastorna la ventura.

(1) Imp., a do va éste.

LICIDAS.

Oyera yo, que desde los oteros
de do vienen cayendo (1) los collados,
15 hasta del agua y haya los linderos,

Que todos estos pastos y sembrados
por medio de sus versos y poesía
fueron a tu Menalca conservados.

MOERIS.

Oiríaslo, que ansina se decía,
20 mas versos entre armas pueden tanto
como contra el león el ciervo haría.

Y si ya la corneja con su canto
a fenecer los pleytos como quiera
no me inclinara de contino tanto,

25 Si desto ya avisado no estuviera,
por cierto ten que agora ni este amigo
tuyo, ni mi Menalca vivo fuera.

LICIDAS.

¡Ay! ¿cabe tal maldad, ni en enemigo?
¡ay! casi nuestras fiestas acabadas,
30 Menalca, y nuestros gozos ya contigo.

(1) Imp., *las cumbres y...*

¿Quién hiciera en las fuentes enramadas?
¿quién cantara las Ninfas de contino?
¿quién sembrara con flores las majadas?

¿O los versos que ayer con arte y tino
35 a la Amarili hurté calladamente,
quando conmigo a solazarse vino?

“Titiro, en quanto vuelvo prestamente
las cabras apacienta, y en paciendo
llévalas a la pura y fresca fuente.

40 Lléalas, y al llevar ten cuenta yendo
no ofendas (1) al cabrón, porque enojado
hiere mal con el cuerno acometiendo.”

MOERIS.

O lo que para Varo no acabado,
mas lleno de primor y de dulzura
45 cantaba deleytando monte y prado.

Los cisnes de loor (si Mantua dura,
si Mantua de Cremona ¡ay! mal vecina)
cantando subirán en grande altura.

LICIDAS.

Así huya tu enxambre de malina
50 árbol, así las ubres tu vacada
con pasto bueno ensanche (2) a la contina.

(1) Imp., *enojes*.

(2) Imp., *estienda*.

Di, si te acuerdas de algo, que me es dada
la flauta a mí también, y de mi canto
me dicen los pastores les agrada (1).

- 55 Bien que no les doy fe, ni daré en quanto
no merezco del Varo ser oído,
mas como entre los cisnes ansar canto.

MOERIS

En eso mismo estoy embebecido,
si pudiese tornallo a la memoria,
60 que no merece ser puesto en olvido.

¿“Qué pasatiempo hallas, o qué gloria
en las ondas? ¡o! aquí ven, Galatea,
a dó de sus esmaltes hace historia:

A dó el verano bello hermosea
65 y pinta la ribera, pinta el prado,
y todo en derredor quanto rodea.

Aquí el álamo blanco levantado
hace sombra a la cueva deleytosa,
aquí texe la vid verde sobrado:

- 70 Aquí hace la vid estanza humbrosa,
aquí, pues, ven ya, y dexa que en la arena
golpee a su placer la mar furiosa.”

(1) Imp., dicen que a los pastores mucho agrada.

LICIDAS.

¿Y lo que yo te oyera una serena
noche? que si los versos ora olvido,
75 su tono en mis orejas siempre suena.

“Daphni ¿qué miras todo convertido
a los antiguos signos? que más bella,
que otra más bella luz ha parecido.

Mira cuál sale y sube la alta estrella
80 de César, con (1) la qual se goza el trigo,
y las uvas colora en la vid ella.

Enxiere con aquesta luz que digo,
enxiere, Daphni, los perales luego,
tus nietos cogerán el fruto amigo.”

MOERIS.

85 Hace a la muerte en todo el tiempo entre-
y del gusto también, que yo solía [go (2)
largos soles pasar en campo y juego.

Y agora ya gastada l' alma mía,
endemas de mil versos que me olvido,
90 aun la voz misma me huye y se desvía.

(1) Imp., en.

(2) Imp., Todo lo lleva el tiempo y aun el fuego = del
gusto y del sentir.

Primero de los lobos visto he sido,
mas cien veces aquesto todo arreo
te será de Menalca referido.

LICIDAS.

Con achaques dilatas mi deseo,
95 y el mar te calla agora sosegado,
y ni resuena el viento, según veo.

Sus murmullos los ayres han echado,
y es este el medio espacio, que aparece,
adonde el Bianor está enterrado.

100 Aquí sentado, pues, si te parece,
cantemos, aquí asienta los corderos,
que en la villa estarás quando anochece.

Y si temes algunos aguaceros
al venir de la noche, así cantando
105 iremos más alegres y ligeros.

Al camino el cantar irá aliviando,
y yo te aliviare de aqueste peso,
porque cantemos yendo caminando.

MOERIS

Pon, Licida, ya fin a este proceso,
110 hagamos lo que hacemos de presente,
que el tiempo y la sazón de todo eso
es, quando aquel tornare a estar presente.

NOTAS

- 6-7 *Possesor agelli*. Sobran el *malo* y el *sin mesura*.
12 *Ripio*.
15 Falta el *veteres iam fracta cacumina fagos*.
Comparación enteramente distinta de la del original:
21 *Chaonias dicunt aquila veniente columbas*.
28 Aquí el traductor mejora el original, que dice:
friamente quemqudm.
31 *Aut viridi fontes induceret umbra*
49-50 *Cyrneas taxos*.
57 *Argutos inter strepere anser olores*.
60 *Neque est ignobile carmen*.
61-72 Cfr. Canción de Gil Polo.
Sobra el *gloria* y no viene a cuento.
64 *Purpureum* mucho más expresivo.
67-68 *Antro inminet*.
69-70 *Lentae texunt umbracula vites*. Fray Luis traduce:
dos veces esta frase: la segunda versión es mejor.
71-72 *Insani feriant sine littora fluctus*.
73-74 *Pura solum sub nocte canentem*.
74-75 Muy bien traducido el
numeros memini si verba tenerem.
81 *Duceret apricis in collibus uva colorem*.

85-93 En las ediciones modernas, los versos latinos que corresponden a estos tres tercetos aparecen puestos en boca de *Moeris*. Los anteriores en boca de *Licidas*, y así parece que lo reclama el sentido.

95-97 *Et nunc omne tibi stratum silet aequor et omnes
Aspice, ventosi ceciderunt murmuris aurae.*

EGLOGA X

EXTREMUM HUNC, ARETHUSA.

Este favor de ti que es el postrero,
me sea, o *Arethusa*, concedido,
de *Galo* algunos versos decir quiero,
mas versos que convengan al oído
5 de la *Lycori* lazo estrecho y fiero,
en que padece preso el afligido;
que ¿quién jamás con buena y justa escusa
a *Galo* negará su verso y musa?

Concédeme, pues, *Ninfa*, alegremente
10 esta merced debida y deseada;
ansí quando huyendo, tu corriente
debajo de la mar va apresurada,
la *Doris* no inficione osadamente
con su amargor tu agua delicada:
15 comienza ya, y digamos el cuidado
de *Galo*, en quanto pace mi ganado.

Los montes dan oído a nuestro canto,
que tienen y los montes sus oídos,
y a quanto les cantamos otro tanto
20 al punto dellos somos respondidos;
mas, *Nayades*, ¿qué selva amastes tanto?

¿qué bosque así ocupó vuestros sentidos,
quando de amores Galo perecía,
pues ningún monte docto os detenía?

- 25 Que cierto es que ni el Pindo, ni el Parnaso
de algún detenimiento causa os fueron,
ni la Aganippe Aonia del Pegaso,
ni la Castalia fuente os detuvieron:
y fué tan lastimero y duro el caso,
30 que dél los insensibles (1) se dolieron;
lloró el pino, y lloró el laurel Phebeo,
y el Menalo y las peñas del Liceo.

- Y las ovejas mismas lastimadas
juntas con él estaban de contino,
35 a ellas no les pesa ser guiadas
por ti el mayor poeta y más divino,
no deben ser de ti menospreciadas,
ni juzgues que el ganado no te es dino,
pues fué del bello Adoni apacentado
40 por prados y riberas el ganado.

- Y vino el ovejero, y vino luego
el porquerizo, y vino el gordo hinchado
Menalca de bellota: "y tanto fuego
y tanto amor ¿de dónde?" han preguntado:
45 y también vino Apolo, y dice, "ruego
me digas ¿qué locura te ha tomado?
Lycori, por quien, Galo, estás muriendo,

(1) Imp., miserables.

a otro por las nieves va siguiendo."

- Y vino el Dios Silvano, y parecía
50 que sacudiendo recio meneaba
los lirios (1) y espadañas que traía,
la selva (2) que su frente coronaba,
y el Dios de Arcadia Pan también venía
con rostro rubicundo que agradaba,
55 por nuestros ojos mismos visto ha sido,
de negras moras y carmín teñido.

- "¿Y cuándo has de dar fin a tu tormento?
que de estas cosas, dice, amor no cura,
que nunca amargo lloro y sentimiento
60 hartaron del amor la hambre dura,
ni se vió amor de lágrimas contento,
ni cabra de pacer rama y verdura,
ni de flor las abejas, ni los prados
d'en agua de contino andar bañados."

- 65 El sin embargo de esto doloroso,
y triste respondió: "Vos los pastores
de Arcadia cantaréis con lastimoso
verso por vuestros montes mis dolores,
vosotros que en el canto artificioso
70 sois únicos maestros, y cantores,
reposará mi alma, ¡o en qué alegría!
si canta vuestra voz la suerte mía

(1) Imp., dos lilios.

(2) Imp., con que la frente en torno.

Y o! (1) si de vosotros fuera yo uno,
o guarda de ganado o viñadero,
75 si amara a Phili, Aminta u otro alguno
(que si es moreno Aminta no es tan fiero)
tendido so los sauces de consuno
gozáramos en paz del bien postrero,
la Phili de guirnaldas me cercara,
80 y Amintas con su canto me alegrára.

Aquí prados había deleytosos,
Aquí Lycori, halláras fuentes frías,
y aquí si te agradara, en amorosos
deseos trapasáramos los días,
85 mas ¡ay! que agora, amor, por peligrosos
pasos llevas mis locas fantasías,
y entre las armas fieras, y el bramido
de Marte tienes preso mi sentido.

Y de la patria tú, y de mí alejada
90 (mas nunca crea yo tal desventura)
sola y sin mí la nieve Alpina helada,
y ves del Rhin la tierra helada y dura,
¡ay! no ofenda a tu carne delicada
el frío, o menoscabe tu hermosura,
95 no corte de tu planta el cuero tierno
la escarcha rigurosa del invierno.

Lo que en verso calcídico he compuesto,
pasar (2) quiero a la flauta siciliana,

(1) Imp., y aun o!

(2) Imp., poner.

y entre las selvas y alimañas puesto
100 quiero pasar mi duelo y pena insana,
entallaré en los árboles aquesto,
y tu quebrada fe, Lycori, y vana,
ellos creciendo se harán mayores,
y creceréis con ellos, mis amores (1).

105 Y en tanto (2) con las Ninfas paseando
del Menalo andaré por los oteros,
o si me diere gusto iré cazando
los tímidos venados y ligeros,
sin ser conmigo parte, ni lanzando
110 o nieve el cielo, o turbios aguaceros (3),
serán de mí con perros rodeados
los valles del Parthenio y los collados.

Y se me representa ya y figura
que voy por los peñascos discurriendo,
115 ya voy por la montaña espesa oscura,
ya encorbo el arco, y todo al tiro atiendo (4);
mas como si salud a mi locura
diese lo que ora triste voy diciendo,
o como si del mal del pecho humano
120 supiese condolerse aquel tirano.

Mas ya ni quiero Ninfas, ni cantores;
los versos no me placen, ni los quiero,

(1) Imp., dolores.

(2) Imp., Y a veces.

(3) Imp., ...o piedra o rayos fieros.

(4) Imp., turco ya le estiando.

ni gusto por montañas y lugares
 ásperos perseguir al puerco fiero,
 125 las selvas no remedian mis pesares,
 ni el mal incomparable (1) de que muero,
 ni estudio mío, o pena, o triste duelo
 pueden mudar aquel que abraza el suelo.

No pueden, ni si en medio del invierno
 130 pusiese dentro el pecho el Hebro helado,
 ni si quando del olmo el cuero interno
 se seca en los Guineos, su ganado
 paciese cometido (2) a mi gobierno,
 y quando el Sol en Cancro está encumbrado:
 135 todo lo tiene amor preso y rendido (3),
 rindámosle también nuestro sentido.

Esto me baste, Musa, haber cantado,
 en quanto un canastillo estoy texiendo
 al Galo, cuyo amor qual bien plantado
 140 álamo, en mí por horas va creciendo:
 alto, que ya a la sombra estar sentado
 daña de enebro y más la sombra siendo,
 y aun a las mieses con las sombras frías:
 id hartas, que anochece, id, cabras mías.

(1) Imp., *la cruel herida.*

(2) Imp., *encomendado.*

(3) Imp., *y pues vencido amor todo lo tiene, = ren-
 dírnosle de fuerza nos conviene.*

NOTAS

3 Entiéndase que este *de* equivale a *para*. El original está en dativo: *meo Gallo*.

12 *Cum fluctus subterlabere Sicanos*. Fray Luis suprime, según costumbre, el adjetivo geográfico.

16 Mucho más poético y expresivo Virgilio:

Dum tenera attendent simae virgulta capellae,

17-18 *y*: está usado adverbialmente en el sentido de también (*et*). Latinismo osado y feliz.

Aquí la versión es superior al original, que dice sólo:

Non canimus surdis: respondent omnia silvae.

23 Falta, y es muy esencial, el epíteto *indigno*, que Virgilio aplica al amor de Galo.

32 Faltan los hermosos epítetos *pimifer*, aplicado al Ménalo, y *gelido*, al Lyceo:

...et gelidi fleverunt saxa Lycaei.

45 Es errata grosera. Debe leerse *Apolo*, como lo exige el texto latino. [La edición decía *a pelo*.]

48 Débil traducción del verso latino:

Perque nives alium perque horrido castra secuta est.

49-56 Octava pintoresca y felizmente ajustada a los detalles del original.

66-67 Falta la repetición de *Arcades*, que conservó con tan bellissimo efecto Garcilaso (Egloga 2.^a).

66-64 Todo este pasaje, admirable en el original, está endeblemente traducido por fray Luis.

76 Queda sin traducir el verso:

Et nigrae violae sunt et vaccinia nigra.

93-96 Cuatro versos deliciosos, tan buenos como los de Virgilio.

*...ah te ne frigora laedant
Ah tibi ne teneras glacies secet aspera plantas*

103-104 Muy bien traducido: *Crescent illae, crescetis amores.*

105-129 El original es insuperable en este trozo, una de las más curiosas muestras de la poesía romántica en la antigüedad. Pero se ve que el traductor le sentía y hace esfuerzos por acercarse a él.

115-116 Faltan los epítetos *Partho*, aplicado al *cornu*, y *Cydonia*, a *spicula*.

131 *Liber.*

137-144 Todo este final está muy abreviado, por querer embeber ocho hexámetros latinos en una octava castellana. Cosa imposible.

ÍNDICE DEL TOMO I

	PÁGS.
Advertencia preliminar.....	7
Prólogo.....	21
Dedicatoria a don Pedro Portocarrero por fray Luis de León.....	53

PARTE PRIMERA

POESÍAS PROPIAS.

Oda I. <i>¡Qué descansada vida.....</i>	57
II. <i>Virtud hija del cielo.....</i>	64
III. <i>La cana y alta cumbre.....</i>	67
IV. <i>No siempre es poderosa.....</i>	72
V. <i>El ayre se serena.....</i>	76
VI. <i>Inspira nuevo canto.....</i>	80
VII. <i>En vano el mar fatiga.....</i>	85
VIII. <i>¿Quándo será que pueda.....</i>	89
IX. <i>¿Qué vale cuanto vée.....</i>	93
X. <i>Recoge ya en el seno.....</i>	98
XI. <i>Folgaba el Rey Rodrigo.....</i>	101
XII. <i>Quando contemplo el cielo.....</i>	106
XIII. <i>No te engañe el dorado.....</i>	112
XIV. <i>Aunque en ricos montones.....</i>	117
XV. <i>¡O ya seguro puerto.....</i>	120
XVI. <i>Alma región luciente.....</i>	123
XVII. <i>¡I dexas, Pastor santo.....</i>	226